

Reseñas

las literaturas semíticas, pues, además del texto bíblico y otros textos mesopotámicos, ya aparece en los poetas preislámicos árabes, compartido con el mejor platonismo griego. Otros hilos de la urdimbre presentan el *logos* de la tradición cristiana, esa imagen de Jesús como palabra que, por otra parte, tan fiel es a la más genuina tradición coránica tal como aparece en la *azora de María*, o aluden a los reyes de Persia o a los lugares emblemáticos de sus gestas o a los cultos y dignidades zoroastras, pertenecientes a la más cara y significativa tradición iraní. Esta riqueza plural y abarcadora se reúne, por el genio de un individuo, claramente incardinado en la tradición musulmana, Hafez de Shiraz, y compone un modo poético rompedor e individual con personalidad propia y significativo de una identidad bien separada y definida.

La poesía de Hafez es un ejemplo perfecto de suma y reelaboración de materiales de muy diversa procedencia cultural, perfectamente integrados y que niegan que la «globalización» deba ser monosémica o que el encuentro de civilizaciones haya forzosamente de llevar a un «choque destructor».

Este libro, pues, en mi opinión, suma todas las características que uno debe esperar en un libro: Una edición cuidada, formativa e informativa, un disfrute del texto y la apertura hacia un nuevo pensamiento que nos lleve a la actualidad y nos proyecte hacia el futuro. Por todo ello, hemos, pues, de agradecer a Clara Janés y Ahmad Taheri un tan buen trabajo que nos acerca la figura de Hafez Shirazí, pero, nuestro agradecimiento especial a este poeta iraní que nos permite contemplar la belleza y acercarnos a ella.

Montserrat Abumalham

GARCÍA TRABAZO, JOSÉ VIRGILIO, *Textos religiosos hititas. Mitos, plegarias y rituales*. Madrid, Editorial Trotta, Biblioteca de Ciencias Bíblicas y Orientales 6, 2002, 685 pp.

El presente libro es la publicación, con algunas pertinentes modificaciones, de una tesis doctoral leída en la Universidad de Oviedo en 1996. Era la primera vez que en España se acometía una tesis doctoral en la que se editaban textos hititas, esto es, se abordaban los textos desde la más pura tradición filológica de la orientalística, lo cual no deja de ser un notable hito.

El libro parte de la selección que en su día hizo el gran hititólogo Albrecht Goetze para la famosa publicación editada por J. B. Pritchard con el título *Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament*, abreviada usualmente como *ANET*. Para la presente publicación, el autor se ha concentrado en los textos de carácter religioso, en concreto textos mitológicos, plegarias, textos rituales y un interesante modelo de texto oracular. La selección de Goetze abarcaba también otro tipo de textos, como los históricos, labor que también se abordó en la tesis doctoral, pero que aquí se relega para concentrarse, con acertado criterio, en los textos de carácter religioso. La traducción de Goetze hizo de estos textos los más conocidos de la literatura hitita, debido a la gran difusión que alcanzó *ANET*. La aportación

Reseñas

esencial del autor es que incorpora la edición de los textos, con todo el rigor que la filología hitita ha adquirido desde las grandes ediciones de Sommer, Friedrich y otros autores que fijaron la metodología en el primer tercio del siglo XX. La edición es bilingüe, por lo que el lector español tiene la rara posibilidad de leer una correctísima y encomiable traducción al lado del texto original, que lleva incorporado el aparato crítico, es decir, las variantes de los duplicados de las tablillas cuneiformes hititas, así como las propuestas de lecturas formuladas por todos aquellos estudiosos que han trabajado sobre dicho texto. Esto, a mi modo de ver, constituye un trabajo importantísimo, y no cabe duda de que la editorial Trotta, al haber aceptado un trabajo de esas características, merece un elogio especial, pues las ediciones críticas tienen, y todos lo sabemos, grandes dificultades a la hora de encontrar editor.

Cada uno de los textos editado y traducido va presentado con la bibliografía correspondiente y una pequeña pero sustanciosa introducción. La traducción, por su parte, va anotada. Los textos que se editan y traducen son interesantísimos desde el punto de vista de la literatura hitita. Como textos mitológicos se han seleccionado *El mito de Illuyanka*, *El mito de Telipinuk*, *El Asertu y el dios de la Tempestad*, *El reinado en el cielo*, *El canto de Ullikummi* y *La luna que cayó del cielo*, textos ya traducidos en su día al español por Alberto Bernabé, pero que aquí podemos ver al lado de su correspondiente original hitita. Selecciona asimismo las siguientes plegarias: *Oración de Kantuzili para aliviar sus sufrimientos*, *Oraciones I y II de Mursili II a causa de la peste*, *Oración para ser recitada en una emergencia* y *Oración de Puduhepa a la diosa del Sol de Arinna*. Y además una colección esencial de textos rituales: *Ritual de purificación invocando la ayuda de demonios protectores*, *Ritual contra las disensiones familiares*, *Ritual contra la impotencia*, *Ritual contra la peste*, *Ritual para la construcción de un nuevo palacio*, *Ritual antes de la batalla*, *El juramento militar*, *Ritual para contrarrestar hechicería*, *Ritual para la purificación de dios y hombre*, *La euocatio* y por último un texto oracular, que la tradición establecida por E. Laroche ha titulado *Investigando la ira de los dioses*. El libro incorpora además una interesante introducción en la que se recuerda el momento del redescubrimiento de los hititas, se hace un breve panorama histórico desde la época de las colonias asirias hasta los hititas del primer milenio o «neohititas». Asimismo se da una visión de la religiosidad hitita analizando los rasgos más destacados del panteón y de la mitología. Una parte muy importante de la introducción va dedicada a las relaciones que se pueden descubrir entre la religiosidad hitita y la que nos transmite el Antiguo Testamento, sobre todo en los rituales y procedimientos adivinatorios, aunque también se examina el léxico que ha podido transferirse de una cultura a otra. Finalmente, es muy de alabar la inclusión de índices, de palabras citadas, onomástico, analítico y de pasajes, con lo que el manejo de la obra va a resultar de grandísima utilidad a todos aquellos que quieran conocer en detalle lo que los textos religiosos hititas nos revelan.

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez